

D Wichtige Gebrauchshinweise
Bitte unbedingt beachten!

Definition Symbole auf der Verpackung



Achtung, siehe
Gebrauchshinweise

Chargenbezeichnung

Verwendbar bis
(Jahr, Monat)

Einleitung

Der NUK Saugtrainer leistet als therapeutisches Instrument einen wichtigen Beitrag zur Überwindung der Saugschwäche und zur Normalisierung von Fehlfunktionen in der Mundmotorik (z.B. bei Mundatmung, Störungen des Saugens, Kauens, Schluckens, Sprechens und der mimischen Gebärden). Zusätzlich kann sich die Anwendung des NUK Saugtrainers positiv auf die Tonusregulierung bzw. Harmonisierung der intra- und perioralen Muskulatur auswirken. So lassen sich auch hartnäckige Gewohnheiten wie Zahneknirschen, Zähne- und Zungenpressen in Verbindung mit Schmerzen und Knacken in den Kiefergelenken wirksam behandeln.

Ebenso kann der NUK Saugtrainer im Rahmen logopädischer Anwendungen in der Atem-, Stimm- und Sprechtherapie eingesetzt werden.

Das Produkt ist in folgenden Größen erhältlich

- Größe **S** für Schulkinder
- Größe **L** für Erwachsene

Für den Einsatz im myotherapeutischen Training nach PADOVAN kann die Mundplatte des Saugtrainers mit Bohrungen versehen werden, durch die dünne Katheterschläuche gelegt werden (siehe „Lochen der Mundplatte“), um bei bestimmten Saug-Schluck-Übungen die Möglichkeit zu schaffen, geringe Mengen Wasser aufzunehmen.

Wichtige Hinweise

CE Der NUK Saugtrainer für die logopädische und physiotherapeutische Praxis ist ein Medizinprodukt der Klasse 1 (Gesetz über Medizinprodukte).

• Der Saugtrainer ist unter Verwendung von Naturkautschuklatex hergestellt, der Allergien verursachen kann.

• Bei Beschädigung oder sichtbarer Alterung (klebrig, rissig) Saugtrainer entsorgen.

Für die Anwendung gilt

• Art und Dauer der Anwendung bestimmt die/der zuständige Fachärztin/-arzt.

• Der Saugtrainer darf nur unter fachlicher Aufsicht nach vorheriger An- und Einweisung angewendet werden.

• Den Saugtrainer vor jedem Gebrauch gründlich reinigen und desinfizieren. Restflüssigkeit ausdrücken. Beim Auskochen stets auf ausreichenden Flüssigkeitsstand im Topf achten, damit der Saugtrainer nicht beschädigt wird (ca. 5 Minuten Auskochzeit reicht aus). Das Wasser darf nicht verkochen.

• Der Saugtrainer gehört nicht in die Geschirrspülmaschine – Materialschäden durch Reinigungsmittel.

• Der Saugtrainer gehört nicht in die Mikrowelle – Explosionsgefahr/Materialschäden.

• Der Saugtrainer darf nicht angewandt werden, wenn mit der Möglichkeit eines anaphylaktischen Schocks gerechnet werden muss.

• Der Saugtrainer ist nicht zur Verabreichung von Medikamenten geeignet.

• Im Mund des Patienten darf der Saugtrainer nicht gleichzeitig mit anderen medizinischen Geräten (Ausnahme genannte Katheterschläuche), Medikamenten oder Pflegemitteln angewandt werden. Insbesondere soll die Kontamination des Saugtrainers mit Medikamenten oder Pflegemitteln unterbleiben, da Interaktionen zwischen den Materialien nicht auszuschließen sind. Der Einzelfall ist grundsätzlich mit der/dem zuständigen Facharzt/-ärztin abzustimmen.

• Der Saugtrainer darf nicht mit Fetten oder Ölen in Berührung kommen, da diese dessen Gebrauchsfähigkeit einschränken könnten.

• Bei ordnungsgemäßer Lagerung ist der Saugtrainer haltbar bis zum aufgedruckten Datum auf der Einzelverpackung.

• Der Saugtrainer soll hygienisch, lichtgeschützt, trocken und kühl aufbewahrt werden. Meiden Sie Lagerorte, die in Temperatur und Luftfeuchtigkeit deutlich über Zimmerniveau liegen (bezogen auf gemäßigte, europäische Breiten). Eine kontinuierliche Wärmezufuhr beschleunigt den natürlichen Alterungsprozess deutlich. Der UV-Strahlenanteil des Sonnenlichts, aber auch künstliche UV-Strahlen, beschleunigen den natürlichen Alterungsprozess ebenfalls. Lagern Sie daher nicht benötigte Saugtrainer in einem Schrank o.Ä..

• Prüfen Sie den Saugtrainer vor jedem Gebrauch unbedingt auf seine Unversehrtheit. Vor jeder Benutzung Reißfestigkeit durch kräftiges Ziehen am Lutschteil prüfen.

• Bei Beschädigung muss der Saugtrainer verworfen und ersetzt werden. Wir empfehlen, den Saugtrainer regelmäßig auszutauschen.

• Bewahren Sie die Verpackung und diesen Einlegezettel auf.



NUK Saugtrainer – für die logopädische und physiotherapeutische Praxis – nach Padovan



NUK Therapeutic Trainer – for use in speech and physical therapy – according to Padovan



NUK Chupete Terapéutico – uso en trastornos del habla y terapia física de acuerdo al método Padovan



NUK Chupeta terapêutica de treino – para utilização em terapia da fala e fisioterapia – conforme Padovan



NUK Allenamento Terapeutico – per utilizzo in terapia logopedica e fisica – secondo Padovan

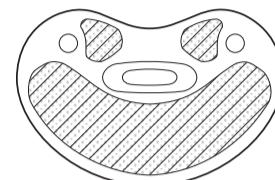


NUK Sucette thérapeutique – usage orthophonie et rééducation – selon la méthode Padovan

- Legen Sie den Saugtrainer nicht länger als vom Hersteller empfohlen in Kalt-Desinfektionslösung, da sonst Materialschäden auftreten können.

Lochen der Mundplatte

Der NUK Saugtrainer kann in der Therapie in Verbindung mit einem dünnen Katheterschlauch für Saug-Schluckübungen verwendet werden. Die hierfür notwendige Bohrung kann mit handelsüblichen HSS-Spiralbohrern zur Metallbearbeitung, die im Fachhandel für Werkzeug erhältlich sind, vorgenommen werden. Wir empfehlen, maximal zwei Löcher mit maximal 3 mm Durchmesser in die Mundplatte einzubringen. Verwenden Sie nur die in der Abbildung schraffierten Bereiche der Mundplatte für Bohrungen. Halten Sie einen Mindestabstand von ≥ 5 mm zum Rand ein.



Für die Einbringung von mehr als zwei Löchern, oder Löchern mit größerem Durchmesser als 3 mm, können wir als Hersteller keine Garantie übernehmen. Die eingebrachten Bohrungen müssen entgratet werden, damit Verletzungen der Anwender vermieden werden.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Ihr Klinikberatungsdienst

Für den Reklamationsfall: Adresse, Art.-Nr. und Chargen-Nr. aufbewahren.

Herstellung und Vertrieb durch: MAPA GmbH, Industriestr. 21-25, 27404 Zeven, www.nuk.de

GB Important instructions

This leaflet contains vital information which must be observed!

Definition of symbols on the packaging



Caution – refer to instructions



Batch number



Use by
(year, month)

Introduction

The NUK Therapeutic Trainer is a therapeutic instrument which makes an important contribution to overcoming suction weakness and normalising defective oral motor activity (e.g. oral breathing as well as suction, chewing, swallowing, speech and mimicking gesture disorders). In addition, using the NUK Therapeutic Trainer can have a positive effect on the regulation or harmonisation of the intraoral and perioral musculature. Persistent habits such as grinding teeth, clenching the teeth and tongue associated with pain and cracking of the jaw joints can also be effectively treated.

The NUK Therapeutic Trainer can also be used for speech, voice and breathing therapy applications.

The product is available in 2 sizes

- Size **S** for schoolchildren
- Size **L** for adults

For use in myofunctional therapy according to PADOVAN, the mouthplate can be supplied with holes through which thin catheters can be inserted (see "Holes in the mouthplate") to facilitate the introduction of small amounts of water for certain suck-swallow exercises.

Important information



The NUK Therapeutic Trainer for use in speech therapy and physiotherapy is a Class 1 medical device (Directive 93/42/EEC).

- The Therapeutic Trainer is manufactured from natural rubber latex which may cause allergies.
- The Therapeutic Trainer must be thrown away if it is damaged or there is visible aging (sticky, cracking).

The following conditions apply to usage

- The nature and duration of usage is determined by the responsible specialist.
- It must only be used under expert supervision following prior instruction and training.
- Clean and disinfect the Therapeutic Trainer thoroughly before each use. Squeeze out any excess liquid. When sterilising the Therapeutic Trainer, ensure that there is always sufficient liquid in the container so that the Therapeutic Trainer is not damaged (approx. 5 minutes sterilisation time is sufficient). The water must not be allowed to boil away.
- The Therapeutic Trainer must not be cleaned in the dishwasher as the detergent may cause material damage.
- The Therapeutic Trainer must not be placed in the microwave – there is a risk of explosion/material damage.
- The Therapeutic Trainer must not be used if there is a possibility of anaphylactic shock.

• The Therapeutic Trainer is not suitable for administering medication.

• The Therapeutic Trainer must not be used in the patient's mouth at the same time as other medical equipment (with the exception of the catheters listed above), medicines or care substances. It is particularly important to prevent contamination with medication or care substances, as interactions between the materials cannot be excluded. As a general rule, individual cases should be discussed with the responsible specialist.

- The Therapeutic Trainer must not be allowed to come into contact with greases or oils, as this may restrict its usability.
- If stored correctly, the Therapeutic Trainer can be used up to the date printed on the individual wrapping.

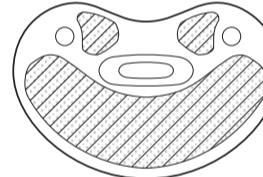
• The Therapeutic Trainer should be stored hygienically and protected from direct sunlight in a cool, dry and dark place. Avoid storage locations where the temperature and air humidity is significantly above room level (in relation to moderate European climates). A continuous supply of heat will substantially accelerate the natural ageing process. The UV radiation component of sunlight, as well as artificial UV rays, will likewise accelerate the natural ageing process. When not required, the Therapeutic Trainer should be stored in a cupboard etc., where possible.

- Before each use, it is vital that you check the Therapeutic Trainer for damage. Check its strength by pulling firmly on the sucking part.
- If damaged, the Therapeutic Trainer should be discarded and replaced. We recommend that the Therapeutic Trainer should be changed regularly.
- Keep the packaging and this leaflet.
- Do not leave the Therapeutic Trainer in disinfectant (sterilizing solution) for longer than recommended as this may weaken the Therapeutic Trainer.

Holes in the mouthplate

The NUK Therapeutic Trainer can be used in therapy in combination with a thin catheter for suck-swallow exercises.

The holes required for this can be made with conventional HSS twist drills for metal processing which are available from specialist tool shops. We recommend drilling a maximum of 2 holes, each with a maximum diameter of 3 mm, in the mouthplate. Only drill in the areas of the mouthplate shaded in the diagram. Maintain a minimum distance of ≥ 5 mm from the edge of the plate.



If more than 2 holes are made or the holes have a diameter in excess of 3 mm, we cannot provide a manufacturer's warranty. The holes must be trimmed to ensure that the user does not incur any injury.

Thank you very much for your attention.

NUK Clinic Advisory Service

Please keep address, art. No. and batch No. in case of complaint.

Distributed in the UK by MAPA Spontex UK Ltd., Berkeley Business Park, Wainwright Road, Worcester WR4 9ZS, Helpline: 0845 300 2467, www.nukbaby.co.uk

E Indicaciones importantes para el uso

A observar estrictamente!

Definición de los símbolos en el embalaje



Atención: ver las instrucciones de uso



Código de lote



Usar antes de

(año, mes)

Introducción

El Chupete Terapéutico NUK presta una contribución importante como instrumento terapéutico para la superación de la deficiencia de succión y la normalización de disfunciones en la motricidad bucal (p. ej. en caso de respiración por la boca, trastornos de succión, masticación, deglución, habla y mimética). Adicionalmente, la aplicación del chupete terapéutico NUK puede repercutir positivamente en la regulación del tono y la armonización de la musculatura intraoral y perioral.

De esta forma, también permite el tratamiento de hábitos persistentes como bruxismo y presión con los dientes y la lengua en combinación con dolores y chasquidos en las articulaciones mandibulares. Asimismo, el chupete terapéutico NUK se puede emplear en el marco de aplicaciones logopédicas en la terapia respiratoria, vocal y del habla.

El producto está disponible en los siguientes tamaños:

- tamaño **S** para niños en edad escolar
- tamaño **L** para adultos

Para el uso en el entrenamiento mioterapéutico según PADOVAN, la placa del chupete terapéutico NUK se puede dotar de orificios por los cuales se pasan

delgados tubos de catéter (véase «Perforación de la placa») con el fin de crear, en determinados ejercicios de succión y deglución, la posibilidad de ingerir pequeñas cantidades de agua.

Notas importantes

CE El chupete terapéutico NUK para la consulta logopédica y fisioterapéutica es un producto sanitario de la Clase 1 (Directiva 93/42/CEE).

- El chupete terapéutico NUK está fabricado con caucho de látex natural que puede causar reacciones alérgicas.
- El chupete terapéutico NUK se debe desechar si está deteriorado o visiblemente desgastado (pegajoso, agrietado).

Para la aplicación rige lo siguiente:

- El/a médico especialista responsable determina el tipo y la duración de la aplicación.
- El chupete terapéutico NUK solo se debe utilizar bajo supervisión profesional y previa instrucción.
- El chupete terapéutico NUK debe ser limpiado a fondo y desinfectado antes de cada uso. Expulse el líquido restante. Al hervir el producto para su desinfección, preste atención a que el nivel del líquido en el recipiente sea siempre suficiente para evitar daños en el chupete terapéutico NUK (un tiempo de ebullición de aprox. 5 minutos es suficiente). El agua no se debe evaporar por completo.
- El chupete terapéutico NUK no es apto para el lavavajillas, ya que los detergentes pueden dañar el material.
- El chupete terapéutico NUK no es apto para el microondas; peligro de explosión y de daños en el material.
- No se permite aplicar el chupete terapéutico NUK si cabe prever la posibilidad de un choque anafiláctico.
- El chupete terapéutico NUK no es apropiado para la administración de medicamentos.
- No se permite aplicar el chupete terapéutico NUK en la boca del paciente junto con otros equipos médicos (salvo con los citados tubos de catéter), medicamentos o productos de tratamiento. En particular, se deberá evitar la contaminación del chupete terapéutico NUK con medicamentos o productos de tratamiento, ya que no se puede excluir la posibilidad de interacciones entre los materiales. El caso concreto se deberá acordar, por principio, con el/a médico especialista responsable.
- El chupete terapéutico NUK no debe entrar en contacto con grasas o aceites, dado que estos pueden limitar su aptitud para el uso.
- En caso de almacenamiento correcto, el chupete terapéutico NUK se conserva hasta la fecha impresa en el embalaje individual.
- El chupete terapéutico NUK se debe conservar de forma higiénica, en un lugar fresco, seco y protegido contra la luz. Evite lugares de almacenamiento cuya temperatura y humedad ambiental sean considerablemente superiores a los valores usuales en interiores (referido a latitudes europeas moderadas). Una aplicación continua de calor acelera netamente el proceso de envejecimiento natural. El componente de rayos ultravioletas de la luz solar, pero también la radiación ultravioleta artificial, acelera igualmente el proceso de envejecimiento natural. Por este motivo, los chupetes terapéuticos NUK que no se utilicen se deberían conservar en un armario o similar.

• Antes de cada uso es absolutamente necesario verificar si el chupete terapéutico NUK se encuentra en perfecto estado. Antes de cada uso, compruebe la resistencia a la rotura, tirando fuertemente del elemento de succión.

• El chupete terapéutico NUK se tiene que desechar y sustituir si está deteriorado. Recomendamos cambiar el chupete terapéutico NUK en intervalos regulares.

• Conserve el embalaje y este prospecto.

- No sumerja el chupete terapéutico NUK en soluciones desinfectantes en frío durante un tiempo superior al recomendado por el fabricante; de lo contrario, se puede producir un deterioro del material.

Perforación de la placa

En la terapia, el chupete terapéutico NUK se puede utilizar en combinación con un delgado tubo de catéter para ejercicios de succión y deglución. La perforación necesaria para este fin se puede practicar con brocas espiral HSS corrientes para el mecanizado de metal que se encuentran en el comercio especializado de herramientas. Recomendamos taladrar en la placa un máximo de dos agujeros con un diámetro de máx. 3 mm.



Realice las perforaciones únicamente en las zonas de la placa que aparecen sombreadas en la figura. Mantenga una distancia mínima de ≥ 5 mm con respecto al borde. El fabricante no asume ninguna garantía en caso de taladrar más de dos agujeros o perforaciones con un diámetro de más de 3 mm. Las perforaciones practicadas deben ser desbarbadas para evitar que causen lesiones al usuario.

Gracias por su atención.

El Servicio de asesoramiento clínico

En caso de reclamación: conserve la dirección, el número de referencia y el número de lote.

Distribuidor en España: Roche Diagnostics, SL, Avda. de la Generalitat, 171-173, 08174 Sant Cugat del Vallès, Barcelona, www.nuk.com.es

Indicações de utilização importantes

Respeitar impreterivelmente!

Definição dos símbolos na embalagem



Atenção, ver instruções de utilização

Designação do lote

Utilizar até (ano, mês)

Introdução

Enquanto instrumento terapêutico, a chupeta terapêutica de treino NUK dá um importante contributo na superação de dificuldades de sucção e normalização de disfunções na motricidade orofacial (p. ex. na respiração oral, anomalias na sucção, mastigação, deglutição, fala e mimica gestual). Além disso, a utilização da chupeta terapêutica de treino NUK pode exercer uma ação positiva na regulação ou harmonização da musculatura intraoral e perioral.

Desta forma, é possível tratar eficacemente mesmo os hábitos mais persistentes, como ranger os dentes, pressionar os dentes e a língua, associados a dores e ruturas nas articulações dos maxilares. A chupeta terapêutica de treino NUK pode ainda ser usada em aplicações para terapia respiratória, vocal e da fala.

O produto está disponível em dois tamanhos

- Tamanho **S** para crianças em idade escolar
- Tamanho **L** para adultos

Para utilização em terapia miofuncional segundo PADOVAN, o encosto da boca da chupeta terapêutica de treino pode ser fornecido com orifícios, através dos quais podem passar finos cateteres (ver «Orifícios do encosto da boca»), de modo a facilitar a introdução de pequenas quantidades de água durante determinados exercícios de sucção e deglutição.

Indicações importantes

 A chupeta terapêutica de treino NUK para terapia da fala e fisioterapia é um dispositivo médico de Classe I (Directiva 93/42/CEE).

- A chupeta terapêutica de treino é fabricada a partir de látex de borracha natural que pode provocar reações alérgicas.
- Em caso de danos ou sinais de desgaste (pegajosa, rasgada), elimine a chupeta terapêutica de treino.

São aplicáveis as seguintes condições para a utilização

- O tipo e duração da utilização são determinados pela(s) especialista responsável.
- A chupeta terapêutica de treino só pode ser usada sob supervisão técnica e após as devidas instruções e formação
- Antes de cada utilização, limpe e desinfete bem a chupeta terapêutica de treino. Remova o líquido residual. Ao esterilizar, certifique-se de que existe sempre líquido suficiente no recipiente de modo a evitar danos na chupeta (aprox. 5 minutos de tempo de esterilização é suficiente). A água não deve ser evaporada.
- Não lave a chupeta terapêutica de treino na máquina de lavar loiça, uma vez que o detergente pode danificar o material.
- Não coloque a chupeta terapêutica de treino no micro-ondas, uma vez que existe o perigo de explosões/danos materiais.
- A chupeta terapêutica de treino não pode ser utilizada caso exista a possibilidade de choque anafilático.
- A chupeta terapêutica de treino não é adequada para a administração de medicamentos.
- A chupeta terapêutica de treino não pode ser utilizada na boca do paciente juntamente com outros aparelhos médicos (à exceção dos cateteres já mencionados), medicamentos ou produtos de cuidados de saúde. É particularmente importante impedir a contaminação da chupeta terapêutica de treino com medicamentos ou produtos de cuidados de saúde, uma vez que não se pode excluir a possibilidade de interação entre os materiais. Regra geral, os casos isolados devem ser discutidos com a/o especialista responsável.
- A chupeta terapêutica de treino não pode entrar em contacto com gorduras ou óleos, uma vez que estes poderão afetar as suas propriedades.
- Quando armazenada corretamente, a chupeta terapêutica de treino pode ser usada até à data impressa na embalagem individual.

A chupeta terapêutica de treino deve ser guardada de forma higiénica e protegida do sol, num local seco e fresco. Evite locais de armazenamento onde a temperatura e humidade do ar se encontrem claramente acima dos níveis registados na sala (com base nos climas temperados europeus). Uma exposição contínua ao calor acelera consideravelmente o processo de envelhecimento natural. A radiação UV proveniente da luz solar, assim como os raios UV artificiais, aceleram igualmente o processo de envelhecimento natural. Por estes motivos, armazene as chupetas terapêuticas de treino não necessárias, p. ex., num armário.

Antes de cada utilização, verifique impreterivelmente a integridade da chupeta terapêutica de treino. Verifique a resistência da chupeta puxando pela parte de sucção com força.

Se danificada, a chupeta terapêutica de treino tem de ser rejeitada e substituída. Recomendamos uma substituição regular da chupeta terapêutica de treino.

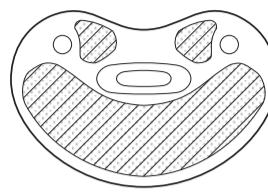
Guarde a embalagem e este folheto informativo.

- Não deixe a chupeta terapêutica de treino em desinfectante (solução de esterilização) mais tempo do que o recomendado pelo fabricante, caso contrário, poderão ocorrer danos materiais.

Orifícios do encosto da boca

A chupeta terapêutica de treino NUK pode ser usada em terapia juntamente com um cateter fino para exercícios de sucção e deglutição.

O orifício necessário para o efeito pode ser feito com brocas espirais HSS convencionais para o processamento de metais, disponíveis em lojas de ferramentas especializadas. Recomendamos que sejam feitos, no máximo, dois furos no encosto da boca, cada um com um diâmetro máximo de 3 mm.



Perfurare apenas a área do encosto da boca que se encontra a sombreado na imagem. Mantenha uma distância mínima ≥ 5 mm relativamente ao rebordo. No caso de serem feitos mais orifícios, ou orifícios com um diâmetro superior a 3 mm, não oferecemos qualquer garantia de fornecedor. Os orifícios têm de ser rebarbados, de modo a evitar ferimentos no utilizador.

Muito obrigado pela sua atenção.

O seu serviço de aconselhamento clínico

Para o caso de reclamação: guarde o endereço, a ref.^a e o n.^o de lote.

Representante em Portugal: Roche Sistemas de Diagnósticos, Lda. Estrada Nacional, 249-1 - 2720-413 Amadora, Telef.: 800 910 107 (das úteis das 9h00 às 18h00) - www.nuk.pt

Importanti avvertenze di utilizzo

Osservare scrupolosamente!

Definizione dei simboli sulla confezione



Attenzione, vedere avvertenze di utilizzo

Denominazione lotto

Utilizzabile fino a (anno, mese)

Introduzione

Essendo uno strumento terapeutico, il succiethetto ortodontico NUK offre un importante contributo al superamento di problemi di sucione debole o di motricità orale (ad es. respirazione attraverso la bocca, disturbi della sucione, della masticazione, della deglutitione, dell'articolazione e della mimica). Inoltre, l'utilizzo di un succiethetto ortodontico NUK favorisce la regolazione del tono muscolare e lo sviluppo armonioso della muscolatura intraorale e periorale.

Consente infine di contrastare efficacemente abitudini sbagliate come ad es. il bruxismo, la tendenza a premere la lingua contro i denti quando si ha dolore e a serrare l'articolazione temporo-mandibolare. Inoltre, il succiethetto ortodontico NUK può essere utilizzato nelle sessioni logopedistiche come ausilio per la terapia della respirazione, dell'articolazione e della voce.

Il prodotto è disponibile nelle seguenti misure

- Misura **S** per bambini in età scolare
- Misura **L** per adulti

Se utilizzato come ausilio nella mioterapia in base al metodo PADOVAN, il dischetto del succiethetto ortodontico può essere dotato di fori, attraverso i quali vengono fatti passare sottili cateteri (vedere «Fori nel dischetto del succiethetto»), per consentire di assumere piccole quantità di acqua durante determinati esercizi di sucione e deglutitione.

Avvertenze importanti



Il succiethetto ortodontico NUK per l'uso in logopedia e fisioterapia è un prodotto medico di classe 1 (Legge sui prodotti medicali).

- Il succiethetto ortodontico è realizzato utilizzando lattice di gomma naturale che può causare allergie.
- In caso di deterioramento o alterazioni visibili (il succiethetto risulta appiccicoso, lacerato), sostituire il succiethetto.

Per l'utilizzo vale quanto segue

- Tipo e durata dell'applicazione vengono stabiliti dal medico competente.
- Il succiethetto deve essere utilizzato solo dietro sorveglianza di un esperto e dopo aver ricevuto un addestramento adeguato
- Pulire a fondo e disinfeccare il succiethetto prima di ogni utilizzo. Fare fuoriuscire l'acqua in eccesso. Se la disinfezione avviene tramite bollettura, assicurarsi che il livello dell'acqua sia sufficiente per non danneggiare il succiethetto (basta bolliere per ca. 5 minuti). L'acqua non deve evaporare.
- Non lavare il succiethetto in lavastoviglie per evitare di danneggiarne il materiale con il detergente.
- Non sterilizzare il succiethetto in microonde per evitare il rischio di esplosione/danni ai materiali.
- Non utilizzare il succiethetto se vi è la possibilità che si verifichi uno shock anafilattico.
- Il succiethetto non è adatto alla somministrazione di medicinali.
- Il paziente non deve tenerlo in bocca il succiethetto assieme ad altri dispositivi medicali (ad eccezione dei cateteri summenzionati), medicinali o prodotti per la cura del corpo. Evitare in particolare la contaminazione del succiethetto con medicinali o pro-

dotti per la cura do corpo, poiché non è possibile escludere interazioni tra i materiali. Nei singoli casi consigliamo di rivolgersi al medico competente.

- Il succiethetto non deve entrare in contatto con grassi o oli, poiché questi ultimi possono compromettere la funzionalità.
- Se conservato in modo conforme il succiethetto può essere utilizzato fino alla data di scadenza stampata sulla confezione.

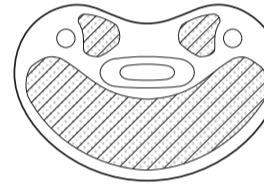
• Conservare il succiethetto in un luogo pulito, al riparo dalla luce, asciutto e fresco. Evitare di conservare il succiethetto in luoghi dove la temperatura e l'umidità dell'aria superano notevolmente i valori ambientali (in riferimento alla latitudine temperata europea). L'apporto costante di calore accelera notevolmente il naturale processo di invecchiamento. La componente di raggi UV della luce solare, ma anche i raggi UV artificiali, accelerano altresì il naturale processo di invecchiamento. Si consiglia pertanto di riporre il succiethetto non utilizzato in un armadio o simile.

- Prima di ogni utilizzo controllare che il succiethetto sia integro. Prima di ogni utilizzo controllare che il succiethetto non sia usurato tirando forte la tettarella. • In caso di danni gettare il succiethetto e sostituirlo. Consigliamo di sostituire regolarmente il succiethetto.
- Conservare la confezione con il foglietto accluso.
- Non immergere il succiethetto in una soluzione di disinfezione a freddo per più tempo di quello consigliato dal produttore, altrimenti il materiale potrebbe danneggiarsi.

Fori nel dischetto del succiethetto

Il succiethetto ortodontico NUK può essere utilizzato per la terapia assieme a un sottile catetere per gli esercizi di sucione e deglutitione.

I fori necessari possono essere realizzati con un comune trapano a spirale HSS per la lavorazione dei metalli, acquistabile in una ferramenta specializzata. Consigliamo di praticare nel dischetto del succiethetto non più di due fori con un diametro massimo di 3 mm. Praticare i fori soltanto nelle aree del dischetto del succiethetto illustrate in figura. Mantenere una distanza minima di ≥ 5 mm dal bordo.



La garanzia del produttore decade qualora si pratichino più di due fori oppure fori con un diametro superiore a 3 mm. I fori devono essere svasati, per evitare lesioni all'utilizzatore.

Grazie dell'attenzione.

Il servizio di consulenza clinica

Per eventuali reclami: conservare indirizzo, codice dell'articolo e numero di lote.

Rivenditore in Italia: MAPA GmbH, Industriestr. 21-25, 27404 Zeven, Germany, www.nuk.it

Consignes d'utilisation importantes

A respecter absolument !

Définition des symboles du packaging



Attention, voir consignes d'utilisation

Désignation du lot

Utilisable jusqu'à (année, mois)

Introduction

La suette d'apprentissage NUK contribue, en tant qu'outil thérapeutique, de manière importante à surmonter la faiblesse de sucction et à normaliser les dysfonctionnements de la motricité de la bouche (par ex. au niveau de la respiration buccale, des troubles de la sucction, de la mastication, de la déglutition, de l'élocution et de la mimique gestuelle). De plus, l'utilisation de la suette d'apprentissage NUK peut avoir des effets positifs sur la régulation du tonus, c'est-à-dire l'harmonisation de la musculature intraorale et periorale. Il est ainsi possible de traiter également des habitudes tenaces telles que le grincement de dents, la compression des dents et de la langue associées à des douleurs et des « crachements » dans les articulations temporo-maxillaires.

De même, la suette d'apprentissage NUK peut être utilisée dans le cadre d'exercices orthophoniques en matière de thérapie de la respiration, de la voix et de la parole.

Le produit est disponible en 2 tailles :

- Taille **S** pour les enfants d'âge scolaire
- Taille **L** pour les adultes

Pour une utilisation lors d'entraînement myothérapeutique selon PADOVAN, la plaque de bouche de la suette d'apprentissage peut être pourvue de trous à travers lesquels de fins cathéters passent (voir «Perçage de la plaque de bouche») afin de donner la possibilité, lors d'exercices particuliers de sucction et de déglutition, d'avaler des quantités plus faibles d'eau.

Consignes importantes



La suette d'apprentissage NUK pour les cabinets d'orthophonistes et de physiothérapeutes est un produit médical de la classe 1 (directive 93/42/CEE).

- La suette d'apprentissage est fabriquée à l'aide de latex en caoutchouc naturel qui peut provoquer des allergies.
- En cas de détérioration ou de vieillissement visible (la suette colle, est fissurée), la suette doit être éliminée.
- Les règles suivantes sont valables pour son utilisation**
- La durée et le type de son utilisation sont déterminés par le médecin spécialiste responsable.
- La suette d'apprentissage ne peut être utilisée que sous la surveillance d'un spécialiste après avoir reçu les instructions et la formation nécessaires.
- La suette d'apprentissage doit être nettoyée et désinfectée soigneusement avant chaque utilisation. Elle ne doit plus contenir de liquide. lorsque vous faites bouillir la suette, veillez à toujours garder un niveau suffisant de liquide dans le récipient afin de ne pas endommager la suette (une durée de 5 minutes env. dans l'eau bouillante est suffisante). L'eau ne doit pas s'évaporer.
- La suette d'apprentissage ne peut pas être lavée dans le lave-vaiselle – le produit de nettoyage endommagerait la matière.
- La suette d'apprentissage ne peut pas passer au micro-onde. – Risque d'explosion / Détérioration du matériel.
- La suette d'apprentissage ne doit pas être utilisée dans l'éventualité d'un choc anaphylactique.
- La suette d'apprentissage n'est pas conçue pour l'administration de médicaments.

• Dans la bouche du patient, la suette d'apprentissage ne doit pas être utilisée en même temps que d'autres appareils médicaux (à l'exception de cathéters), médicaments ou de produits de soins. Il faut éviter en particulier toute contamination de la suette d'apprentissage avec des médicaments ou des produits de soins puisque des interactions entre ces matériaux ne peuvent pas être exclues. Chaque cas doit être absolument décidé en accord avec le médecin spécialiste responsable.

• La suette d'apprentissage ne doit pas être mise en contact avec des graisses ou des huiles puisque ces matières pourraient restreindre sa capacité à être utilisée.

• Si elle est conservée correctement, la suette d'apprentissage peut être conservée jusqu'à la date inscrite sur son emballage.

• La suette d'apprentissage doit être conservée dans un endroit frais, sec, à l'abri della luce e de maniere hygiénique. Evitez les endroits de stockage ayant une température e una umidità de l'air nettement supérieures au niveau della piece (basé sur les latitudes tempérées europeennes). Une arrivée permanente de chaleur accélère considérablement le processus naturale de vieillissement. Le pourcentage de rayons UV contenu dans la lumiére du soleil e aussi les rayons UV artificiels accélèrent également le processus naturale de vieillissement. Conservez en conséquence les suettes non utilisées dans une armoire ou autre endroit similaire.

• Contrôlez avant chaque utilisation que la suette d'apprentissage n'est pas endommagée. Avant chaque utilisation, contrôlez sa résistance à la déchirure en tirant fortement sur la tétine.

• En cas de détérioration, la suette d'apprentissage doit être jetée e remplacée. Nous recommandons un remplacement régulier de la suette.

• L'emballage e le film doivent être conservés.

• Ne pas laisser la suette d'apprentissage dans la solution de stérilisation à froid plus longtemps que recommandé par le fabricant car cela risque d'endommager le matériau.

Perçage de la plaque de bouche

La suette d'apprentissage NUK peut être utilisée en thérapie en étant associée à un fin cathéter pour des exercices di sucction e de déglutition.

Le trou nécessaire à cet effet peut être effectué avec des forets hélicoïdaux HSS en usage dans le commerce pour le traitement del metal e disponibles dans des commerces spécialisés d'outilage. Nous recommandons de percer au maximum deux trous d'un diamètre maximal de 3 mm dans la plaque de bouche. Utilisez uniquement les zones della plaque de bouche, hachées dans lo schéma, pour les trous. Gardez une distance minimale de ≥ 5 mm par rapport au bord.



Pour percer plus de deux trous ou des trous avec un diamètre supérieur à 3 mm, nous ne pouvons assumer, en tant que fabricant, aucune garantie. Les trous percés doivent être ébarbés afin d'éviter toute blessure de l'utilisateur.

Nous vous remercions de votre attention.

Votre département de conseil clinique

En cas de réclamation : conserver l'adresse, le n° de l'art. et le n° de lot.

Distributeur en France: Allègre Puériculture SAS, 41 rue Edouard Martel - BP 197, 42 013 Saint Etienne cedex 2, www.nuk.fr